

ARCHIVO DE FILOLOGÍA ARAGONESA

ZARAGOZA 2020-2021 | volumen 76-77 | ISSN 0210-5624



INSTITUCIÓN FERNANDO EL CATÓLICO
EXCMA. DIPUTACIÓN DE ZARAGOZA

ARCHIVO DE FILOLOGÍA ARAGONESA

76-77

2020-2021

Publicación núm. 3906
de la Institución Fernando el Católico
Organismo autónomo de la
Excma. Diputación de Zaragoza
Plaza de España, 2
50071 Zaragoza
Tels.: [34] 976 28 88 78/79
E-mail: ifc@dpz.es
<https://ifc.dpz.es>

FICHA CATALOGRÁFICA

ARCHIVO de Filología Aragonesa / Institución Fernando el Católico .- V. 1 (1945)- .- Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1945- .- 24 cm.

ISSN 0210-5624

I. Institución Fernando el Católico, ed.
80 (460.22)

e-ISSN 2603-7688

ISSN 0210-5624

IMPRESO EN ESPAÑA-UNIÓN EUROPEA

Impresión: Zona Límite Castellón, S.L. – Sierra de Irta, nave 30 – Castellón

Depósito Legal: Z 480-1958

INSTITUCIÓN FERNANDO EL CATÓLICO
EXCMA. DIPUTACIÓN DE ZARAGOZA

ARCHIVO
DE
FILOLOGÍA ARAGONESA



76-77

ZARAGOZA
2020-2021

ARCHIVO DE FILOLOGÍA ARAGONESA (AFA)

Revista fundada por la Institución Fernando el Católico en 1945. Ha sido dirigida por Francisco Ynduráin, José Manuel Blecua, Manuel Alvar y Tomás Buesa. Se publica anualmente en texto impreso y en versión digital (ifc.dpz.es) y acoge trabajos sobre temas lingüísticos y literarios vinculados directa o indirectamente con Aragón.

CONSEJO DE REDACCIÓN

DIRECTOR:

José María Enguita Utrilla (Universidad de Zaragoza)

SECRETARIA

Rosa María Castañer Martín (Universidad de Zaragoza)

VOCALES

Aurora Egido (Universidad de Zaragoza)

José-Carlos Mainer (Universidad de Zaragoza)

María Antonia Martín Zorraquino (Universidad de Zaragoza)

CONSEJO ASESOR

José Manuel Blecua (Real Academia Española)

Fernando González Ollé (Universidad de Navarra)

Sagrario López Poza (Universidad de A Coruña)

Bernard Pottier (Institut de France)

Las opiniones expuestas en cada artículo son de exclusiva responsabilidad de los autores

El Archivo de Filología Aragonesa figura en las siguientes bases de datos: IN-RECH, Latindex (catálogo), RESH, ISOC, Dialnet, MIAR, PIO, Regesta Imperii, MLA, DICE, ERIH, NSD, IBIZ Online.

La correspondencia, así como las peticiones de envío e intercambio, deben dirigirse a la Institución Fernando el Católico. Excmo. Diputación Provincial, plaza de España, 2, 50071 – Zaragoza. E-mail: ifc@dpz.es.

SUMARIO

Presentación	9
--------------------	---

ESTUDIOS

SANTIAGO VICENTE LLAVATA: <i>Fraseología histórica y pluriverbalidad en la Grant Crónica de Espanya (1385) patrocinada por Juan Fernández de Heredia / Historical Phraseology and polilexicity in the Grant Crónica de Espanya (1385) promoted by Juan Fernández de Heredia</i>	17
BEATRIZ ARCE SANJUÁN: <i>¿Existen voces moriscas en la literatura aljamiada? / Are there moorish words in the aljamiado texts?</i>	41
LUIS SÁNCHEZ LAÍLLA: <i>Del escritorio a la imprenta: mudanzas de El Héroe de Gracián / From the desk to the press: variations in The Hero by Baltasar Gracián</i>	87
ARÍSTIDES FERNANDO GIL FATÁS: <i>El doctor Juan Francisco Andrés de Uztárroz, precisiones onomásticas y biográficas / The Doctor Juan Francisco Andrés de Uztárroz, biographical and onomastic precisions</i>	181
ROBERTO ALBIAC BALAGUER: <i>Paralelismes lèxics entre l'aragonés i el parlar de Favara de Matarranya / Paralelismos léxicos entre el aragonés y el habla de Fabara / Lexical parallelisms between Aragonese and the speech of Favara de Matarraña</i>	225
JOSÉ M. ^a ARANA MARTÍNEZ: <i>Vocabulario de Moros (Zaragoza) / The vocabulary of Moros (Zaragoza)</i>	269

NOTAS

FERNANDO GONZÁLEZ OLLÉ: <i>Un ovillo de oro y un Ovidio de oro (Gracián, El Criticón)</i>	315
---	-----

RESEÑAS

FRANCISCO PLA COLOMER y SANTIAGO VICENTE LLAVATA: <i>La materia troyana en la Edad Media hispánica. Historia textual y codificación fraseológica (Francisco Sangorrín Guallar)</i>	321
--	-----

SUMARIO

GUILLERMO TOMÁS FACI: <i>El aragonés medieval. Lengua y Estado en el Reino de Aragón</i> (María Teresa Moret Oliver)	327
JUAN FRANCISCO SÁNCHEZ LÓPEZ: <i>Procesos inquisitoriales zaragozanos de fines del siglo XV. Edición y estudio lingüístico</i> (Beatriz Arce Sanjuán)	329
ROMUALDO NOGUÉS Y MILAGRO: <i>Cuentos completos. Edición y estudio introductorio de Blanca Blasco Nogués</i> (Marialys Perdomo Cardona).....	332
BLANCA BLASCO NOGUÉS: <i>Romualdo Nogués y Milagro. «El viejo soldado natural de Borja». Un comunicador del siglo XIX con visión crítica</i> (Marialys Perdomo Cardona)	334

Normas para el envío de originales al *Archivo de Filología Aragonesa*

1. Los textos habrán de ser originales e inéditos y deberán ser enviados en soporte informático y en texto impreso. Su extensión máxima recomendada no sobrepasará los 40 000 caracteres o, en texto impreso (incluidas las referencias bibliográficas), 25 folios escritos en *New Times Roman* a espacio y medio (30 líneas x 70 caracteres). Cada texto irá precedido de una página que contenga el título del trabajo, el nombre del autor o autores, dirección profesional, dirección electrónica y teléfono. Asimismo los autores incluirán en su envío un resumen de 10 líneas —en español y en inglés— del trabajo presentado, seguido de la enumeración de las palabras clave que definen su contenido.

2. Para la utilización de los distintos tipos de letra (cursiva, negrita, etc.), los autores se atenderán a la práctica habitual en los estudios filológicos.

3. Las referencias bibliográficas se colocarán al final del trabajo bajo el epígrafe BIBLIOGRAFÍA, enumeradas alfabéticamente por los apellidos de los autores y siguiendo siempre el orden: apellidos (en minúscula) y nombre (en minúscula) del autor o autores, año de publicación (entre paréntesis y con la distinción a, b, c... en el caso de que un autor tenga más de una obra citada en el mismo año), título del artículo (entre comillas) o del libro (en cursiva), título abreviado de la revista a la que pertenece el artículo (en cursiva), lugar de publicación (en caso de libro), editorial (en caso de libro), número de la revista y, finalmente, páginas.

4. Las notas se colocarán a pie de página con numeración correlativa e irán a espacio sencillo. Las referencias bibliográficas se harán citando el apellido del autor o autores (en minúscula) y, entre paréntesis, el año (y, en su caso, la letra que figure en la lista de BIBLIOGRAFÍA); a continuación, y antes de cerrar el paréntesis, se citarán las páginas de referencia precedidas de dos puntos.

5. Las figuras, cuadros, láminas y fotografías se presentarán en soporte informático. Deberán ir acompañadas del correspondiente pie explicativo, se numerarán correlativamente y se indicará —si no están introducidas en el cuerpo del trabajo— el lugar exacto de su aparición en el texto.

6. Se recomienda la utilización de las siguientes abreviaturas: *art. cit.*, *cap.*, *caps.*, *cf.*, *ed.*, *fasc.*, *fasc.*, *fol.*, *fol.*, *ibid.*, *íd.*, *loc. cit.*, *ms.*, *mss.*, *núm.*, *núms.*, *op. cit.*, *p.*, *pp.*, *sigs.*, *t.*, *ts.*, *vid.*, *vol.*, *vols.*, etc.

7. Cuando se supriman palabras en una cita, se expresará tal omisión mediante puntos suspensivos entre corchetes. La comilla sencilla se utilizará para indicar los significados de las voces estudiadas (*fillo* ‘hijo’).

8. Siempre que sea posible, los autores se ajustarán en las transcripciones fonéticas a los signos de la Escuela Española de Filología.

9. Los originales serán enviados a: *Archivo de Filología Aragonesa*. Institución Fernando el Católico. Excma. Diputación Provincial de Zaragoza. Plaza de España, 2. 50071 Zaragoza. E-mail: rcastaner@unizar.es.

10. La secretaría de la Revista acusará recibo de los originales en el plazo de treinta días hábiles desde su recepción, y el consejo de redacción resolverá sobre su publicación una vez recibidos los informes de los evaluadores —según se especifica en el punto siguiente— en un plazo no superior a seis meses. Las pruebas serán corregidas por los autores y remitidas a la secretaría en el plazo máximo de treinta días desde su expedición. Los autores recibirán un ejemplar del volumen en el que aparezca su colaboración.

11. Proceso de evaluación de originales. Una vez recibidos los originales, la secretaría de la Revista los enviará, sin los datos personales y profesionales de los autores, a dos evaluadores externos al consejo de redacción, que deberán emitir su informe en un plazo máximo de seis semanas. El consejo de redacción resolverá sobre su publicación a la vista de los informes recibidos. La aceptación podrá venir condicionada por la introducción de modificaciones en el original.

El formulario previsto a tal efecto incluye los siguientes datos:

1. Título del artículo.
2. Datos del evaluador: apellidos y nombre. Dirección profesional.
3. Aspectos analizables y valorados en una escala de calidad (buena, aceptable, baja): originalidad y relevancia científica; rigor metodológico y coherencia en la estructuración del contenido; bibliografía; presentación formal y claridad expositiva.
4. Recomendación del evaluador: puede publicarse; puede publicarse con modificaciones; no debe publicarse.
5. Comentarios y observaciones para justificar la evaluación otorgada.
6. Indicación del plazo máximo de entrega del informe.
7. Fecha y firma del evaluador.

Algunas publicaciones sobre temas filológicos de la Institución Fernando el Católico

- Archivo de Filología Aragonesa*, tomo 75, 259 pp. (hay asimismo ejemplares de los tomos anteriores).
- Arnal, M.^a Luisa, Rosa M.^a Castañer, José M.^a Enguita, Vicente Lagüéns y M.^a Antonia Martín Zorraquino (eds.): *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. I (977 pp.) y vol. II (1234 pp.). Disponible en la web de la IFC.
- Calvo Carilla, José Luis (ed.): *La obra narrativa de Javier Tomeo (1932-2013): nuevos acercamientos críticos*, 293 pp.
- Carabantes, Isabel y Ernesto Viamonte: *La novela aragonesa (1973-1982). Autores, obras y editoriales*, 261 pp.
- Castañer, Rosa M.^a y Vicente Lagüéns (eds.): *De moneda nunca usada. Estudios filológicos dedicados a José M.a Enguita Utrilla*, 607 pp.
- Corriente Córdoba, Federico: *La investigación de los arabismos en castellano en registros normales, folklóricos y bajos*, 77 pp.
- Cortés Valenciano, Marcelino: *Toponimia de Sos del Rey Católico*, 271 pp.
- Domínguez Lasierra, Juan: *Benjamín Jarnés (1888-1949). Bibliografía*, 334 pp.
- Egido, Aurora: Baltasar Gracián. *El héroe* (ed. facsímil), 182 pp.
- Egido, Aurora: *La búsqueda de la inmortalidad en las obras de Baltasar Gracián*, 358 pp.
- Egido, Aurora y José Enrique Laplana (eds.): *La imagen de Fernando el Católico en la Historia, la Literatura y el Arte*, 403 pp.
- Ezama, M.^a Ángeles, José Enrique Laplana, M.^a Carmen Marín, Rosa Pellicer, Antonio Pérez Lasheras y Luis Sánchez Laílla (eds.): *La razón es Aurora. Estudios en homenaje a la profesora Aurora Egido*, 568 pp.
- Foz, Francisco: *Mis memorias. Andanzas de un veterinario rural (1818-1896)*, 198 pp.
- Galé, Francisco (ed.): Pedro Manuel de Urrea. *Cancionero de todas las obras*, 574 pp.
- Gimeno, María Dolores y Ernesto Viamonte (coords.): *Los viajes de la Razón. Estudios dieciochistas en homenaje a María-Dolores Albiac Blanco*, 399 pp.
- Hernández Martínez, Manuel (coord.): *Sobre una generación de escritores (1936-1960). En el centenario de Ildefonso Manuel Gil*, 125 pp.
- Lagüéns, Vicente (ed.): *Baxar para subir. Colección de estudios en memoria de Tomás Buesa Oliver*, 366 pp.
- Madrid Medina, Ángela: *El Maestre Juan Fernández de Heredia y el Cartulario Magno de la Castellania de Amposta*, tomo II, vols. I (336 pp.), II (213 pp.), III (155 pp.) y IV (147 pp.).
- Mainer, José-Carlos (ed.): *El Centro de Estudios Históricos (1910) y sus vinculaciones aragonesas (con un homenaje a Rafael Lapesa)*, 317 pp.
- Mateo Palacios, Ana: *Las vidas de los santos religiosos de Egipto traducidas por micer Gonzalo García de Santa María*, 978 pp.
- Pueyo Roy, Mercedes: *El Dance en Aragón. Origen y problemas estructurales de una composición poética* (reedición facsímil), 324 pp.
- Pueyo Roy, Mercedes: *El Dance en Aragón. Apéndices*. Edición de Isidoro Gracia y estudio preliminar de Mario Gros Herrero, 526 pp.
- Sánchez Laílla, Luis y José Enrique Laplana: Baltasar Gracián. *El Criticón*. Edición crítica con anotaciones de M.^a Pilar Cuartero, José Enrique Laplana y Luis Sánchez Laílla, tomo I (LXXXV + 963 pp.) y tomo II (1013 pp.).
- Sánchez López, Juan Francisco, *Procesos inquisitoriales zaragozanos de fines del siglo XV*. Edición y Estudio, 482 pp.
- Sangorrín Guallar, Francisco: *El Libro de Marco Polo, versión aragonesa del siglo XIV*. Edición y estudio, CXXXII + 276 pp.
- Sanz Julián, María (ed.): *Crónica Troyana [Juan de Burgos, 1490]*, 424 pp.





INSTITUCIÓN FERNANDO EL CATÓLICO
Excma. Diputación de Zaragoza
Plaza de España, 2
50071 Zaragoza (España)
<https://ifc.dpz.es>

ARCHIVO DE FILOLOGÍA ARAGONESA

Acuerdo de intercambio

Área: Filología, Lingüística, Literatura
Director: José M.^a Enguita Utrilla
Año de fundación: 1945
Periodicidad: Anual
Formato: 17 x 24 cm
Editor: Institución Fernando el Católico, Zaragoza (Spain)
ISSN 0210-5624
Intercambio de Publicaciones: Tels.: [34] 976 28 88 78 / 79
E-mail: interch@ifc.dpz.es

Correspondencia: Institución Fernando el Católico, Excma. Diputación de Zaragoza,
Intercambio de Revistas. Plaza de España, n.º 2, 50071 Zaragoza (Spain)
Tels.: [34] 976 28 88 78 / 79

Rogamos remitan este impreso cumplimentado

Revista o colección:
ISSN o ISBN: Periodicidad:
Materia: Formato:
Entidad:
Dirección:
.....
C.P.: Ciudad: País:
Teléfono: Fax:
Referencia: E-mail:
Fecha: Firma:

Fdo.:

Institución Fernando el Católico

Excma. Diputación de Zaragoza
 Plaza de España, 2
 50071 Zaragoza (España)

Tels.: [34] 976 28 88 78/79

E-mail: ventas@ifc.dpz.es<https://ifc.dpz.es>**BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN A PUBLICACIONES PERIÓDICAS DE LA IFC**

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Anuario Aragonés de Gobierno Local | <input type="checkbox"/> Ius Fugit |
| <input type="checkbox"/> Archivo de Filología Aragonesa | <input type="checkbox"/> Jerónimo Zurita, Revista de Historia |
| <input type="checkbox"/> Caesaraugusta | <input type="checkbox"/> Nassarre |
| <input type="checkbox"/> Ciencia Forense | <input type="checkbox"/> Palaeohispánica |
| <input type="checkbox"/> Emblemata | <input type="checkbox"/> Revista de Derecho Civil Aragonés |

DATOS PERSONALES DE ENVÍO

D./Dña./Entidad:.....

NIF/CIF:.....

Domicilio:.....

Código Postal:..... Ciudad:.....

Provincia/País:..... Teléfono:.....

E-mail:.....

Forma de pago: Domiciliación bancaria

Titular de la cuenta:.....

Entidad:.....

Agencia:.....

Domicilio:.....

Población:.....

CP:..... Provincia/País:.....

IBAN	Internacional	Entidad	Oficina	DC	Número de cuenta o libreta

Ruego sirvan aceptar con cargo a nuestra cuenta corriente las facturas presentadas por Institución Fernando el Católico (CIF: P5090001H) a cambio de la entrega domiciliaria de los próximos números que reciba y hasta nueva orden, todo ello con un descuento del 25% sobre precio de venta al público.

Firma:

